

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

BUDGET DES DOTATIONS pour l'année budgétaire 1971.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1971 afférentes au budget des Dotations et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 893 870 000 francs.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
A. COOLS.

Le Ministre des Finances,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

BEGROTING DER DOTATIEN voor het begrotingsjaar 1971.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en van Onze Minister van Financiën en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Voor de aan het begrotingsjaar 1971 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven betreffende de begroting der Dotatiën worden kredieten geopend die de som van 893 870 000 frank belopen.

Gegeven te Brussel, 30 september 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
A. COOLS.

De Minister van Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1971.

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits par article Bedrag der kredieten per artikel
------	--	---

SECTION I.

01.01	Liste Civile	62 775
01.02	Dotation complémentaire à la Famille Royale	6 000
01.03	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique	5 265
01.04	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Charles de Belgique	4 000
	Total pour la section I	

SECTION II

01.11	Sénat	290 500
	Total pour la section II	

SECTION III.

01.21	Chambre des Représentants	320 114
	Total pour la section III	

SECTION IV.

COUR DES COMPTES.

CHAPITRE I.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales.

11.10	Traitements et indemnités des membres de la Cour	9 796
11.11	Traitements et indemnités du personnel des bureaux et rémunération des salariés	179 150
11.12	Service social	1 500
	Total pour le § 1	190 446

§ 2. Achat de biens non durables et de services.

12.20	Dépenses de fonctionnement de toute nature (frais de mission, de déplacements, de séjour, de représentation, de réception; dépenses de formation du personnel; dépenses imprévues)	2 495
12.21	Frais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyers, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc.	10 675
	Total pour le § 2	13 170
	Total pour le chapitre I	203 616

BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1971.

(In duizendtallen frank.)

Total par section Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
--	--	------

SECTIE I.

Civiele Lijst	01.01
Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie	01.02
Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België	01.03
Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België	01.04
Totaal voor sectie I.	

78 040

SECTIE II.

Senaat	01.11
Totaal voor sectie II.	

290 500

SECTIE III.

Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21
Totaal voor sectie III.	

320 114

SECTIE IV.

REKENHOF.

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Lonen en sociale lasten.

Jaarwedden en vergoedingen van de leden van het Hof	11.10
Jaarwedden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrek- kenden.	11.11
Sociale dienst	11.12
Totaal voor § 1.	

§ 2. Aankoop van niet duurzame goederen en van diensten.

Werkingsuitgaven van alle aard (zendings-, verplaatsings-, verblijf-, representatie- en receptie- kosten; uitgaven betreffende de opleiding van het personeel; onvoorziene uitgaven).	12.20
Kosten van onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor brand- stoffen, water, elektriciteit, telefoon, kantoorbehoeften, enz.	12.21
Totaal voor § 2.	
Totaal voor hoofdstuk I.	

BUDGET DES DOTATIONS POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1971.

(En milliers de francs.)

Art.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits par article — <i>Bedrag der kredieten per artikel</i>
------	--	--

CHAPITRE V.

ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

74.05	Achat de machines, de mobilier et de matériel divers ,	1 600
	Total pour le chapitre V	1 600
	Total pour la section IV. — Cour des Comptes	
	Total pour le budget des Dotations	

Vu pour être annexé à Notre arrêté
du 30 septembre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

BEGROTING DER DOTATIEN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1971.

(In duizendtallen frank.)

Total par section — Totaal per sectie	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
---	--	------

HOOFDSTUK V.

AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

	Aankoop van machines, meubilair en allerhande materieel	74.05
	Totaal voor hoofdstuk V.	
205 216	Totaal voor sectie IV. — Rekenhof.	
893 870	Totaal voor de begroting van Dotatiën.	

Ons bekend om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 30 september 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
A. COOLS.

De Minister van Financiën,
Baron SNOY et d'OPPUERS.

PROGRAMME JUSTIFICATIF.

(En milliers de francs.)

Art.	DÉSIGNATION DE L'OBJET DES DÉPENSES	1971	1970
		Crédits sollicités — <i>Aangevraagde kredieten</i>	Crédits — <i>Kredieten</i> 1969 Dépenses — <i>Uitgaven</i>

SECTION I.

01.01	Liste Civile	62 775	61 322
01.02	Dotation complémentaire à la Famille Royale	6 000	6 000
01.03	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique	5 265	5 143
01.04	Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Charles de Belgique	4 000	4 000

Art. 01.01. — Liste Civile.

Art. 01.03. — Dotation annuelle à S.A.R. le Prince Albert, Prince de Liège, Prince de Belgique.

Les montants proposés pour ces deux dotations ont été établis sur la base des dispositions de la loi du 26 janvier 1965 (liaison à l'index).

SECTION II.

01.11	Sénat	290 500	265 500 224 500
-------	----------------	---------	--------------------

SECTION III.

01.21	Chambre des Représentants	320 114	313 709 285 265
-------	----------------------------------	---------	--------------------

VERANTWOORDINGSPROGRAMMA.

(In duizendtallen frank.)

DIFFERENCES — VERSCHILLEN		AANWIJZING VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	Art.
Augmentation — Vermeerdering	Diminution — Verminderiog		

SECTIE I.

1 453	»	Civiele Lijst	01.01
»	»	Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie	01.02
122	»	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België	01.03
»	»	Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Karel van België	01.04

Art. 01.01. — Civiele Lijst.

Art. 01.03. — Jaarlijkse dotatie aan Z.K.H. Prins Albert, Prins van Luik, Prins van België.

De voorgestelde bedragen voor deze twee dotaties werden opgemaakt op grond van de bepalingen van de wet van 26 januari 1965 (koppeling aan het indexcijfer).

SECTIE II.

25 000	»	Senaat	01.11
--------	---	---------------	-------

SECTIE III.

6 405	»	Kamer van Volksvertegenwoordigers	01.21
-------	---	---	-------

SECTION IV.
COUR DES COMPTES.

CHAPITRE I.
DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales.

Art. 11.10. — *Traitements et indemnités des membres de la Cour.*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
111 Salaire proprement dit F	9 416 000	9 014 000	8 067 000	Eigenlijk loon 111
112 Allocations directes	283 000	273 000	260 000	Directe toelagen 112
113 Contributions patronales	97 000	63 000	60 000	Werkgeversbijdragen 113
	9 796 000	9 350 000	8 387 000	

Majoration résultant de l'augmentation de l'index et de la programmation sociale.

Art. 11.11. — *Traitements et indemnités du personnel des bureaux et rémunérations des salariés.*

Vernieuwing voortvloeiend uit de verhoging van het indexcijfer en uit de sociale programmering.

Art. 11.11. — *Jaarweden en vergoedingen van het personeel der bureaus en bezoldiging van de loontrekkenden.*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
111 Salaire proprement dit F	161 093 000	146 502 000	143 490 000	Eigenlijk loon 111
112 Allocations directes	15 097 000	13 835 000	13 835 000	Directe toelagen 112
113 Contributions patronales	2 860 000	2 645 000	2 645 000	Werkgeversbijdragen 113
115 Salaire en nature	100 000	100 000	100 000	Loon in natura 115
	179 150 000	163 082 000	160 070 000	

Majoration résultant de l'augmentation de l'index, de la programmation sociale et de la restructuration des cadres et des échelles de traitement.

Art. 11.12. — *Service social.*

Vernieuwing voortvloeiend uit de verhoging van het indexcijfer, de sociale programmering en de herstructurering van de kaders en weddeschalen.

Art. 11.12. — *Sociale dienst.*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
115 Salaire en nature F	1 400 000	1 400 000	1 127 000	Loon in natura 115
116 Secours tenant lieu de pension ...	100 000	100 000	72 000	Als pensioen geldende hulpgetden .. 116
	1 500 000	1 500 000	1 199 000	

Statu quo.

Status-quo.

§ 2. Achat de biens non durables et de services.

Art. 12.20. — *Dépenses de fonctionnement de toute nature (frais de mission, de déplacements, de séjour, de représentation, de réception; dépenses de formation du personnel; dépenses imprévues).*

§ 2. Aankoop van niet duurzame goederen en van diensten.

Art. 12.10. — *Werkingsuitgaven van alle aard (zendings-, verplaatsings-, verblijf-, representatie- en receptiekosten; uitgaven betreffende de opleiding van het personeel; onvoorziene uitgaven).*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
121 Dépenses générales de fonctionnement.	2 495 000	650 000	550 000	Algemene werkingskosten 121

Fusion des anciens articles 12.20 (montant du crédit en 1970 : 650 000 francs) et 12.22 (montant du crédit en 1970 : 300 000 francs).

La majoration par rapport au montant total des anciens articles fusionnés est sollicitée en vue de l'instauration d'une politique de formation permanente du personnel et de l'extension des contacts avec les pouvoirs publics belges et avec les Cours des Comptes étrangères, notamment par la participation d'une délégation de la Cour au VII^e Congrès triennal de l'I.N.T.O.S.A.I. (Association internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques) qui se tiendra à Montréal en septembre 1971.

Par ailleurs, il a été tenu compte de l'augmentation de l'intervention dans le coût des abonnements sociaux et de celle des frais de déplacements résultant de l'extension continue du contrôle sur place.

Art. 12.21. — *Frais d'entretien des bâtiments et du mobilier, loyers, dépenses de combustibles, eau, électricité, téléphone, articles de bureau, etc.*

Samenvoeging van de vroegere artikelen 12.20 (bedrag van het krediet in 1970 : 650 000 frank) en 12.22 (bedrag van het krediet in 1970 : 300 000 frank).

De verhoging met betrekking tot het globaal bedrag van de samengevoegde vroegere artikelen wordt aangevraagd met het oog op de invoering van een politiek van permanente opleiding van het personeel en van de uitbreiding van de contacten met de Belgische openbare besturen en met de vreemde Rekenhoven, inzonderheid door de deelneming van een afvaardiging van het Hof aan het VII^e Driejaarlijks Congres van het I.N.T.O.S.A.I. (Internationale Vereniging van de Hoge Instellingen voor controle op de openbare financiën) dat in september 1971 te Montreal zal gehouden worden.

Anderdeels werd rekening gehouden met de verhoging van de tussenkomst in de prijs van de sociale abonnementen en met die van de verplaatsingskosten, voortspruitend uit de voortdurende uitbreiding van de controle ter plaatse.

Art. 12.21. — *Kosten van onderhoud van de gebouwen en van het meubilair, huur, uitgaven voor brandstoffen, water, elektriciteit, telefoon, kantoorbehoeften, enz.*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
121 Dépenses générales de fonctionnement.	10 675 000	8 500 000	8 100 000	Algemene werkingskosten 121

Majoration résultant principalement de l'indexation des loyers des locaux occupés par la Cour et de l'occupation de nouveaux locaux mis à sa disposition.

Vermeerdering voortspruitend uit de aanpassing aan het indexcijfer van de huurprijzen der door het Hof betrokken lokalen en uit het betrekken van de te zijner beschikking gestelde nieuwe lokalen.

Art. 12.22. — *Frais de réception et dépenses imprévues (pour mémoire).*

Art. 12.22. — *Receptiekosten en onvoorziene uitgaven (pro memorie).*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
121 Dépenses générales de fonctionnement.	Voir/Zie art. 12.20	300 000	273 000	Algemene werkingskosten 121

CHAPITRE V

ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

Art. 74.05. — *Achat de machines, de mobilier et de matériel divers.*

HOOFDSTUK V

AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

Art. 74.05. — *Aankoop van machines, meubilair en allerhande materieel.*

Classification économique	1971	1970	1969	Economische classificatie
741 Achat de matériel de transport. F	600 000	450 000	450 000	Aankoop van vervoermaterieel ... 741
742 Achat d'autre matériel	1 000 000	850 000	1 050 000	Aankoop van ander materieel 742
	1 600 000	1 300 000	1 500 000	

a) Achat et renouvellement de matériel de transport.

a) Aankoop en vernieuwing van vervoermaterieel.

b) Majoration en vue de l'achat de mobilier et de matériel rendu nécessaire par l'augmentation du personnel et du renouvellement du mobilier vétuste.

b) Vermeerdering met het oog op de aankoop van meubilair en materieel, noodzakelijk gemaakt door de verhoging van het aantal personeelsleden, en op de vernieuwing van oud meubilair.